

## Morfológiai úton történő szóalkotás a finn kocsmaszlengben<sup>1</sup>

KÓKAI Krisztina

A szlengkutatás a nyelvtudomány manapság igen kedvelt ága, a címben jelölt speciális témakörhöz tartozó korpusszal kapcsolatos vizsgálat azonban kevés született (l. pl. Varga 2001). Célom, hogy a témához kapcsolódó szlengszókincset összegyűjtssem, és átfogó elemzésnek vessem alá.

**1. Bevezetés.** Vizsgálatom az alkohollal és alkoholfogyasztással kapcsolatos szlengszókincsen alapul. A témához kapcsolódó szavak, kifejezések széles körben ismertek, ezért azok gyakorlatilag a közszleng részét képezik, de ezenkívül egyes szakszlengekben (például a vendéglátás szlengjében) is előfordulnak.

Az alkoholfogyasztás szókincséhez kapcsolódó szavak gyakran – mint a szlengszavak általában – rövid életűek. Azok a kifejezések, amelyek egykor a szlengszókincs részét képezték, néhány év vagy évtized alatt eltűnnek onnan. Minden kornak, korszaknak megvan a saját szókincsrétege (pl. az 1950-es évek hidegháborúja az *atomiolut* 'atomsör' szó létrejöttét eredményezte), s annak csak egy kis része az, amely hosszú időn keresztül megőrződik. Új szavak azonban folyamatosan születnek és kerülnek a helyükre, de az is előfordul, hogy a nyelvből már kiveszett szó újra használatba kerül (pl. a *bisse* 'sör' az 1900 és 1930 közötti években, majd az 1960-as évektől ismét a szókincs része), s közben akár jelentésváltozás is bekövetkezhet. A finn nyelvben a legtöbb „alkoholos” szlengszó az 1970-es években volt használatban, ami valószínűleg az alkoholtilalommal hozható összefüggésbe.

Az alkoholfogyasztással kapcsolatos szlengszavakat elsősorban Heikki Paunonen *Tsennaaks Stadii, bonjaaks slangii* (2000) című szótára, ill. Kaarina Karttunen szlengszótára alapján gyűjtöttem össze. A szókincset interneten

---

<sup>1</sup> A publikáció elkészítését a TÁMOP-4.2.2/B-10/1-2010-0024 számú projekt támogatta. A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap társfinanszírozásával valósult meg.

található szlengszótárak<sup>2</sup> és szójegyzékek anyagával, valamint kérdőív segítségével gyűjtött adatokkal bővítettem. Az általam összeállított, az alkohol és alkoholfogyasztás témakörére vonatkozó kérdőívet huszonegy (24–66 év közötti) finn anyanyelvű válaszadó (8 nő és 13 férfi) töltötte ki 2012. március–áprilisában. Segítségükkel közel 250 szót szedtem össze. A kérdőív legnagyobb előnye, hogy ezáltal az élő nyelv szókincsére vonatkozó adatokról kaptam képet.

2. Vizsgálatomat két fő szempont, az attrakciós központok, valamint a szóalkotásmódok alapján végeztem. Az attrakciós központok olyan fogalmak, amelyek köré sok kifejezés, szinonima születik. Az alkoholfogyasztással kapcsolatos szlengszókincs attrakciós központja tulajdonképpen bármi lehet, ami a témakört érinti, például: ki? (pl. alkoholista), hol? (kocsma, Alko<sup>3</sup>), mit fogyaszt? (alkoholos italok fajtái, márkái); ide sorolható maga a tevékenység (iszik, iszákoskodik) és ennek következménye is (részeg, másnapos). Egyes fogalmakhoz több, másokhoz azonban sokkal kevesebb szinonima kapcsolódik: például az *alkoholi* 'alkohol, szesz', illetve *viina* 'pálinka, szesz' lexémákhoz több mint 60 (pl. *myrkky* 'méreg', *aikuisten juoma* 'felnöttek itala'), az *olla humalassa* 'részeg' kifejezésre pedig 400-nál is több kifejezést találtam (pl. *olla sumussa* 'ködben van', *olla imuri päällä* 'a poriszívó be van kapcsolva'). Ezek közül esetenként akár több tucat is élhet egyidejűleg egymás mellett, pl. az *olut* 'sör' szóra – amely az egyik legfontosabb attrakciós központ – 47 olyan adatot (pl. *birra*, *bisse*, *ööli*) gyűjtöttem össze a szótár alapján, amely a 20. század utolsó évtizedében volt használatos.

3. **Morfológiai úton történő szóalkotás.** Új szavak születése alapvetően kétféle módon történhet: szemantikai, illetve morfológiai változás útján. Jelen tanulmányban az utóbbi változás alapján érvényesülő szóalkotásmódokat vizsgálom. Ennek során elsősorban Kari Nahkola – az iskolai szleng vizsgálata során – felállított szempontjait követtem, de kiegészítettem azt egyéb, az összegyűjtött szókincs által megkívánt módszerekkel is. Kutatásomat néhány példával igazolom, melyek azonban csak töredékét képezik az általam feltérképezett szókincsnek.

3.1. A nyelvben már meglévő szó szlengszóvá válhat a **hangalakjában történt változás** következtében, ekkor általában a jelentése nem változik:

<sup>2</sup> <http://urbanisanakirja.com>

<sup>3</sup> Skandináviában alkoholt (az I., II. és III. sör kivételével) csak külön üzletekben lehet kapni. Svédországban ez a *Systembolaget*, Norvégiában a *Vinmonopolet*, Finnországban pedig az *Alko*.

a) A **szótőben** bekövetkező változások:<sup>4</sup> *Ölvi* 'sör' < *Olvi* [sörfajta] – itt a svéd *öl* 'sör' szó játszott szerepet a folyamatban; *Gines* [sörfajta] < *Guinness* (a *gin* szó motiválhatta a változást); *Jellona* < *Leijona* 'oroszlán = pálinkafajta' (ebben az esetben *yell* 'ordít' angol ige lehetett a motiváció, melyre az oroszlánról asszociálunk).

b) **Szóképzés** során a lexémák megrövidült alakjához kapcsolódnak a képzők. A képzett szlengszavak alapja – ahogy az alábbi példák és a kérdőíves adatok is igazolják – nagyon gyakran jövevényszó. Az alkoholfogyasztás szókincsében, mint általában a finn szlengben, a legproduktívabb szlengképzők az *-is* és az *-Ari*, pl. *alkis* 'alkohol', *alkkis* 'alkoholista, alkohol' (< *alkoholi*); *daagis* 'másnaposság' (< sv. *dagen efter* 'ua. '); *darris* 'másnaposság' (< sv. *darra* 'reszket, remeg'); *keskis* (< *keskiolut* 'közepes sör, III. fokozatú sör'); *Koskis* (< *Koskenkorva* [egy vodka márkaneve]); továbbá *dokari* 'részezes' (< *dokata/dogata* 'iszogat'); *jysäri* 'másnaposság/fejfájás' (< *jysähäys* 'koppanás, puffanás'); *Lappari* 'Lapin Kulta [sörfajta]'; *snabari* 'snapsz'; *Tumppari* 'Tuborg' stb.

Meglehetősen sok szó keletkezett a *-kka*, *-kki* és *-kkU* képzőkkel is: *bisukka* 'sör' (< sv. *bisse* 'sör'), *ölkkä* (< sv. *öl* 'sör'), *drinkki* (< *drink* 'alkoholtartalmú ital'), *valkki* (< *valkoviini* 'fehérbor'), *konkka* 'konyak' (< *konjakki*), *lonkku* (< *lonkero* 'Long drink [gin szódával]') stb. Az általam gyűjtött szóállományból sok *-u* képző segítségével jött létre, pl. *Finu* (< *Finlandia*), *Kapu* (< *Captain Morgan*).

Kevesebb szó megalkotásában vesz részt a *-ska*, *-tsi*, *-tsAri* és *-us* képző: *Jaliska* (< *Jaloviina* [pálinkamárka]), *kalsi* (< *kalja* 'sör'), *Koskinen* (< *Koskenkorva*), *buglaus* 'hányás' (< sv. *buga sig* 'meghajol'), *spuglaus* (< *spurgu* 'alkoholista' < sv. nyj. *burk* 'ingerlékeny'), *trokaus* 'csempészet' (< *trokaa* 'csempész' < ?sv. *drogata* 'drogozik, kábítószerezik') stb. Elvértve található egy-két példa a *-rra*, *-ska*, *-ski*, *-ssi*, *-su*, *-li*, *-tsA*, *-tsU*, *-ro* képzőkkel alkotott szavakra is.

Nem ritka, hogy egy tőhöz különböző szlengképzők járulnak, pl. *salkkari*, *salmari*, *salmis*, *Salmis* < *salmiakki* 'szalmiákszesz'; *valkkari*, *valkki*, *valkkis*, *valkku* < *valkoviini* 'fehérbor', ezekben az esetekben az új szlengszavak jelentése nem változik. További példák: *ölkkis* ~ *ölkky* ~ *ölppis* ~ *öltsi* 'sör' (< sv. *öl* 'sör'); *brenkkis* ~ *brenkku* (< sv. *brännvin* 'pálinka'); *bulis* 'részezes',

<sup>4</sup> A szótőben bekövetkező változás vagy egy mássalhangzó (proteettinen konsonantti) betoldásával, vagy – gyakrabban – a magánhangzók minőségi változásával történik (Nahkola 1999b: 619).

*bulttari* ~ *bulttis* 'másnaposság', *pulsari* ~ *pultsari* ~ *bultsari* 'iszákos' (< sv. *bulta* 'ver, vág; dobog, dörömböl'), *Kosanderi* ~ *Koskis* ~ *Kossu* (< *Koskenkorva*).

c) **Rövidülés.** A rövidített szóalakok különösen kedveltek a szlenghasz-  
nálásban, ez főként a jövevényszavakat érintő változás (Hämäläinen 1955:  
241). A rövidülésnek áldozatul eshet a szó vége (*Ape* < *Aperita*, *Jägeri* < *Jä-  
germeister*) és a szó eleje egyaránt (*holi* < *alkoholi* 'alkohol', *holisti* < *alko-  
holisti* 'alkoholista', *Sintti* < *Absintti*).

d) **Rövidítés, mozaikszó.** Találtam példát arra az esetre is, amikor egy  
összetett szó első tagját egy kezdőbetűvel rövidítik, az utótag viszont válto-  
zatlan marad. Ilyen részleges rövidülés például: *A-market* 'alkoholüzlet' <  
*Alko-market*; *d-virus* 'másnaposság' < feltehetőleg a *drikkis/driku/drinkkis*  
'ital' vagy a *da(a)gis/darra* 'másnap' szlengszavakból. Italnevek tagjainak  
kezdőbetűiből alkották meg a következő betűszókat: *GT* 'Gin Tonic', *JD*  
'Jack Daniel's'. Sajátos eset, amikor az alkoholos ital nevéből csak egy betű  
marad meg, pl. *G* vagy *Gee* 'Gambina [márkájú erős bor]'. – Szóösszevonás  
a *Laku* 'Lapin Kulta [sörmárka]' (Nahkola 1999b: 619–620).

e) **Kontamináció** esetén általában két hasonló jelentésű vagy rokon értel-  
mű szó hangalakjának keveredése által keletkezik egy új szó, pl. *konjaviini*  
'konyak' < *konjakki* 'konyak' + *viini* 'bor', *brenjakki* < *brännvin* + *konjakki*,  
ill. a *konjamiini/mehu* előtagja *konjakki* + *vitamiini* kontaminációja révén  
születhetett meg (*mehu* 'gyümölcsle'). Az 1930–40-as években használt  
*brenjamiini* 'alkohol' kifejezés a *brenjakki* és *vitamiini* kontaminációja révén,  
de akár a *konjamiini* mintájára is létre jöhetett. A régebbi helsinki szlengben  
még kevésbé, az újabban viszont már nagyon gyakoriak az analogikus úton  
született szavak (Paunonen 2006: 360).

f) A *brenjakki* szó *prenjakki* alakban is él. **Alakváltozatok** születésekor  
jellemző a zöngés-zöngétlen megfelelés, ill. a szóeleji *s*- megléte vagy hiá-  
nya, pl. *grabbis*, *krabbis*, *grappis*, *krappis*, *krabis*, *krapis*; *skrabis*, *skrabbis*,  
*skrappis*, *rapis* 'krapula = másnaposság'. Ezek a lexémák akár beszélőnként  
is változhatnak (Paunonen 2006: 337).

A hangmegfeleléseken kívül a lexikai változatok is jellemzőek, mint pl. a  
'sörözni megy' kifejezésre használatos *mennä yhdelle/yksille*, *mennä oluel-  
le/oluselle/olusille*. Ezek az utóbbi évtizedekben jöhettek létre nagyobb  
számban.

g) **Ikerítés** során a szó saját hangalakjához bizonyos hangtani szempontok alapján megváltozott szó kerül, erre lehet példa a 'be van rúgva' jelentésű *olla beisi keis, olla tillin tallin, olla tiutau* kifejezés.

h) **Szóferdítésre** lehet példa az 'alkohol' jelentésű *alkomaholi, alkoma-hooli, alcoholica, alkoholica* szavak, melyek esetében a szándékosan megváltoztatott szóalakok humoros tartalommal rendelkeznek, a *-ma-* elem betoldásával az *alkoholkómára*, ill. a *-ca* végződés esetében nőnemre utalhatnak a szavak. Kedvelt mód az idegen eredetű alkoholmárkák szlengesítésére pl. *Heinäkenkä* 'szénacipő' < *Heineken*; *Madjaaribooli* 'magyarbólé' < *Magyar Fehér Bor*; *Rin-Tin-Tin* < *Rioja Tinto* [vörösbor], *Sorkkabussi* 'patabusz (tkp. lábbusz)' < *Sorbus* [egy bizonyos erős borfajta].

**3.2. Összetételek útján** is sok szlengszó jön létre. A vizsgált szókincsben jellegzetes például, hogy az előtag általában olyan köznévfőnév, amely valamely tulajdonsága alapján utal az adott italtra, pl. *Heinävesi* '[Zubrovka vodka]<sup>5</sup> = szénavíz' (az előtag az alkohol alapanyagára utal); vagy annak hatásával van kapcsolatban, pl. *kuperkeikkavesi* 'bukfencvíz = pálinka, alkohol', *ruumiinpesuvesi* 'testmosó víz = szesz, erős pálinka'.

Gyakran előfordulnak olyan szócsoportok, amelyek előtagja ugyanaz, pl. a *keskiolut* 'közepes sör, III. fokozatú sör' > *keskikalja, keskikepukka, keski-ketterä*.

Adataim alapján kitűnik, hogy sok esetben az alkoholos italok utótagja a szlengben olyan folyadékot jelöl, amely nem áll összefüggésben az alkohollal, így ezek a szavak humoros, ironikus jelentéstartalommal rendelkeznek. A legtöbb a víz, ital és gyümölcsleves utótagú kifejezés, a többire (pl. *-liemi* 'lé', *-maito* 'tej', *-piimä* 'aludttej', *-kerma* 'tejszín', *-pirtelö* 'turmix', *-öljy* 'olaj') elvértve találunk példát.

*-vesi* 'víz': *Heinävesi* 'szénavíz = Zubrovka vodka', *Hörppyvesi* 'hörpölővíz = Herba, gyógynövénylikőr', *keikausvesi* 'bukfencvíz = pálinka', *Koskisen kurlausvesi* 'Koskinen gargalizálóvize = Koskenkorva', *kusivesi* 'húgyvíz = sör', *raakavesi* 'nyers víz = rum', *rähinävesi* 'zajosvíz = alkohol', *sihtivesi* 'célzóvíz/szitavíz = pálinka/szesz', *ölövesi* 'sörvíz = sör' stb.

*-juoma* 'ital': *kommunistijuoma* 'kommunista ital = vörösbor', *lännenjuoma* 'a nyugat itala = whisky', *mallasjuoma* 'malátaital = sör', *Napajuoma*

<sup>5</sup> Bölényfüvel ízesített lengyel vodka, melyből egy szárított szál minden üvegben megtalálható, az ital címkéjén is egy bölény (*žubr*) szerepel

'Sarkkör-ital' [Polar nevű likőr]<sup>6</sup>, *ohrajuoma* 'árpaital = sör', *seurajuoma* 'társasági ital = alkoholtartalmú ital', *Vaimon lempijuoma* 'a feleség kedvenc itala' [a Liebfraumilch nevű fehérbor], *Voimajuoma* 'erő-ital' [az Alko Dry Vodka nevű itala] stb.

-*mehu* 'gyümölcslé': *Anismehu* 'ánizslé = ánizslikőr', *Herkkämehu* 'érzékeny lé = Herba, gyógynövénylikőr', *katajanmehu* 'borókalé = gin', *konjamiinimehu* 'konyaklé = konyak' (ld. a 3.1/e pontban), *mallasmehu* 'malátalé = sör', *Markkinamehu* 'piaci lé = Sorbus, erős bor', *Punamehu* 'vörös-lé = Nordfors márkájú bor' stb.

**3.3.** A több tagból álló megkövesedett **szószerkezetek** általában metaforikus kifejezések, melyek gyakran humoros, ironikus töltéssel rendelkeznek. A legtöbb ilyen szerkezetet a 'hányni' ige kifejezésére találtam, pl. *kääntää nurinpäin* 'kifordít', *puhaltaa porkkanat* 'sárgarépat fúj', *tulla hissit* 'jönnek a liftek', *heittää danskaa* 'dánt [nyelvet] dob'. Egyéb kifejezések: *puhua/spiikkaa/opiskella norjaa* 'norvégul beszél/dumál/tanul = másnapos', *mennä stobelle* 'elmegy egy korsóra [sörre] = sörözni megy', *ottaa hömpösyä* 'páleszt vesz = iszogát', *rypistää hiivaa otsaan* 'élesztőt gyűr a homlokába = iszogát', *tehdä ylitöitä* 'túlórázik = iszákoskodik', *käydä ehtoollisella* 'úrvacsorán jár = vörösbort iszik', *nousta hattuun* 'a kalapjába emelkedik = fejébe száll (az alkohol)'.

**3.4.** Az alkohol(fogyasztás) témakörébe tartozó **jövevényszavak** főleg az angol és a svéd nyelvből származnak, de találunk más, például orosz vagy olasz eredetre visszamenő szavakat is, pl. *baari* < ang. *bar* 'kocsma', *hangooveri* < ang. *hangover* 'másnaposság', *pubi* < ang. *pub* 'kocsma'; *brenkku* < sv. *brännvin* 'pálinka', *bulttis* 'másnaposság' < sv. *bulta* 'ver, vág; dobog, dörmöböl', *darra* 'másnaposság' < sv. *darra* 'reszket, remeg', *spurgu* 'alkoholista' < sv. (nyj.) *burk* 'ingerlékeny', *fylla* 'részség' < sv. *fylla* 'tölt, leitat; részség, mámor'; *bisse* < sv. *bira* / ném. *Bier* 'sör'; *pohmelo* < or. *нох-мелье* 'másnaposság', *kapakka* < or. *кабак* 'kocsma', *birra* < ol. *birra* 'sör', *taverna* < ol. *taverna* 'kocsma' stb. Gyakoriak a tipikusan *-i* tövéghangzóval elfinnesített alakok, ill. a megrövidített szóalakokhoz járuló szlengképzővel alkotott új kifejezések (ld. fentebb). A szavak jelentése a legtöbbször megmarad, némely esetben azonban akár szófajuk is megváltozhat.

<sup>6</sup> ang. *polar* 'sark, sarki-'

**3.5. Tükörfordításra** is akad példa idegen eredetű italnevek esetén: *Jussi Jalankulkija* 'Johnny Walker (whisky)', *Musta ja valkonen* 'Black and White (whisky)', *Pitkä Jussi* 'Long John (whisky)', *Pihvinsyöjänkini* 'Beefeater's Gin', *Remu-Martti* 'Rémy Martin (konyak)'. Az alkoholos szlengszókincsben kevésbé jellemző ez a szóalkotási mód.

**3.6. Népetimológia:** *Erkin pikakivääri* 'Erkki [férfinév] gyorstüzelő fegyvere', *Erkin pikakaveri* 'Erkki gyors haverja', *Erkin pikavieteri* 'Erkki gyors rugója', *Erkin pikavärkki* 'Erkki gyors eszköze/anyaga' < *Egri bikavér*. Egyéb példák: *Hamppari* 'csavargó' < *Champion* márkájú keserű; *Johan valkenee* 'Johan megvilágosodik' < *Johnny Walker*; *Kotirauha* 'családi béke' < *Côtes du Rhône* [vörösbor]; *Krookus* 'krókusz, sáfrány' < *Krakus* [vodka]; *Musketti* 'muskéta' ~ *Muskotti* 'szerecsendió' < *Muscat* [erős bor]; *Paras mustikkavelli* 'a legjobb feketeáfonyakása' < *Patras Muscatel* [erős bor], *Porttilankku* 'kapupalánk' ~ *Porvoon Lankku* szó szerint: 'porvói [egy finn város] palánk' < *Bordeaux Blanc* [fehérbor].

**4. Összegzésként** elmondható, hogy a finn szleng alkoholfogyasztáshoz köthető témaköre nagyon bő szókincsel rendelkezik, a kifejezések száma több ezerre tehető. Az új szlengszavak keletkezésük szerint két fő csoportba sorolhatók: szemantikai vagy morfológiai változás révén jöttek létre. A helyzet azonban ennél sokkal árnyaltabb, hiszen a szóalkotás módok gyakran keverednek egymással, s az új szavak, kifejezések nem sorolhatók be pusztán egyetlen merev kategóriába. (A kérdőívem segítségével összegyűjtött több mint 260 kifejezés közül 51% a szemantikai változások közé sorolható (ezzel a típussal jelen írásomban nem foglalkoztam).

A morfológiai változások legnagyobb csoportját a szó szerkezetek alkotják (l. 3.3. pont), mintegy 16%-kal. Szintén gyakoriak az alakváltozatok (3.1.f) – ahogy az újabb helsinki szlengben általában –, ezek 14%-ot tesznek ki. A szavak kb. 8%-ában történt szóképzés (3.1.b), a kérdőív adatai alapján az *-Ari* és az *-is* képzők a legproduktívabbak, gyakoriságuk megegyezik. Némileg kevesebb a megrövidült szóalakok (3.1.c) és összetett szavak (3.2.) száma, ezek aránya nagyjából 7–7% körül mozog.

Legritkábban az olyan szlengszavak fordulnak elő, amelyek szóferdítéssel (3.1.h) vagy szótöbéli változással (3.1.a) jöttek létre, ezek a kérdőíves adatbázisomban kb. 3–3%-ot tesznek ki.

Az összes adat mintegy 10%-a tekinthető jövevényszónak, közöttük nagyjából azonos arányban vannak jelen a svéd és az angol eredetűek (a régebbi helsinki szlengben a svéd, az újabbban az angol a meghatározó átadó nyelv).

A kérdőíves adatokat tekintve a mozaikszók, ikerítések, tükörfordítások és népetimológiával született szavak aránya nem jelentős, egy-két szlengszó keletkezett a fent említett módok mindegyikén.

Az általam végzett kérdőíves vizsgálat természetesen nem ad maradéktalanul pontos képet a manapság használatos szlengszókincs egészéről, az arányokat tekintve azonban hasonlóak lehet az eredmények.

### Irodalom

- Hämäläinen, Simo 1955: Kirjain- ja typistesanoista. *Virittäjä* 59: 241–257.
- Karttunen, Kaarina 1979: *Nykyslangin sanakirja*. WSOy, Porvoo–Helsinki–Juva.
- Nahkola, Kari 1999a: *Nykyslangin sananmuodostusoppia*. *Virittäjä* 103: 195–221.
- Nahkola, Kari 1999b: *Koululaisslangin sanastolähteistä*. *Virittäjä* 103: 619–623.
- Paunonen, Heikki 2006: *Synonymia Helsingin slangissa*. *Virittäjä* 110: 336–364.
- Paunonen, Heikki 2000: *Tsennaaks Stadii, bonjaaks slangii: stadin slangin suursanakirja*. WSOy, Helsinki.
- Varga Judit: *Otetaan toisellekin jalalle! – az alkoholfogyasztással kapcsolatos szavak és kifejezések a finn nyelvben*. *Specimina Fennica* 10: 135–141. Szombathely, 2001.

\*

### Pub slang in Finnish language

The aim of my paper is to discuss Finnish slang vocabulary on alcohol and alcohol consumption. Even though slang is a very popular topic among linguists, and it has been widely discussed, there has not been any relevant study on the theme in Hungary recently. My study is mainly based on the attraction points and the ways at derivation in my data ([http://www.tiede.fi/artikkeli/348/viina\\_villitsee\\_kielenkin](http://www.tiede.fi/artikkeli/348/viina_villitsee_kielenkin)).

KRISZTINA KÓKAI